

La lengua criolla hablada en Santa Lucía: sociolingüística, fonología y gramática

Creole language spoken in St. Lucia: sociolinguistics, phonology and grammar

Elizabeth Santana Cepero

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8816-9000>

Correo electrónico: esantana@izt.uam.mx

Zenith Lana R. John

Sir Arthur Lewis. Community College (SALCC), Santa Lucía

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7806-9580>

Correo electrónico: zenjohn07@gmail.com

RESUMEN

Introducción: Este artículo tiene dos objetivos. El primero, presentar los factores de índole sociolingüística que han condicionado la conformación y uso de la lengua criolla hablada en la isla caribeña de Santa Lucía (LCSL), el segundo, examinar los aspectos estructurales: fónicos y gramaticales que constituyen vacíos descriptivos en los estudios lingüísticos de este criollo.

Métodos: En la descripción y explicación de las formas y categorías lingüísticas se han tenido en cuenta métodos de análisis estructural por niveles, particularmente los relacionados con el fonológico y el morfosintáctico. Este estudio muestra, además, una comparación entre estructuras fónicas y gramaticales del inglés, el francés y el *kwéyòl* de Santa Lucía.

Resultados: El *kwéyòl* es la lengua que habla una gran mayoría de la población y la que sirve para la comunicación cotidiana en la comunidad santalucense. La propuesta de análisis identifica patrones fonológicos y morfosintácticos que se evidencian con ejemplos obtenidos de hablantes nativos de la lengua.

Conclusiones: La fonología mínima y los aspectos gramaticales que aquí hemos expuesto señalan que la LCSL tiene una estructura propia y constituye un sistema independiente del francés.

PALABRAS CLAVE: lengua criolla santalucense; patrones fónicos; patrones gramaticales; contexto sociolingüístico

ABSTRACT

Introduction: This article has two objectives. The first is to present the sociolinguistic factors that have conditioned the conformation and use of the Creole language spoken in the Caribbean

Island of St. Lucia (LCSL), and the second is to examine the structural aspects: phonic and grammatical aspects that constitute descriptive gaps in the linguistic studies of this Creole.

Methods: In the description and explanation of linguistic forms and categories, methods of structural analysis by levels have been taken into account, particularly those related to phonological and morphosyntactic analysis. This study also shows a comparison between phonic and grammatical structures of English, French and St. Lucia Kwéyòl.

Results: Kwéyòl is the language spoken by a large majority of the population and the language used for everyday communication in the Saint Lucian community. The proposed analysis identifies phonological and morphosyntactic patterns evidenced by examples obtained from native speakers of the language.

Conclusions: The minimal phonology and grammatical aspects we have presented here point out that LCSL has a structure of its own and constitutes a system independent of French.

KEYWORDS: santalucense creole language; phonic patterns; grammatical patterns; sociolinguistic context

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Elizabeth Santana Cepero, Zenith Lana R. John

Adquisición de datos: Elizabeth Santana Cepero, Zenith Lana R. John

Análisis e interpretación de datos: Elizabeth Santana Cepero, Zenith Lana R. John

Escritura y/o revisión del artículo: Elizabeth Santana Cepero, Zenith Lana R. John

INTRODUCCIÓN

La lengua criolla hablada en la isla de Santa Lucía (LCSL) se ha estudiado desde distintas perspectivas.¹ Unos trabajos sobre el criollo santalucense han mostrado interés por situar esta lengua en su contexto sociolingüístico y otros, por describirla desde un enfoque estructural. Este artículo tiene dos objetivos, el primero, presentar los factores de índole sociolingüística que han condicionado la conformación y uso de esta lengua criolla en el panorama sociohistórico del Caribe, y el segundo, examinar los aspectos estructurales: fónicos y gramaticales que constituyen pendientes en la descripción de la LCSL y que han llamado la atención de estudiosos del tema desde el criollismo lingüístico.²

¹ El criollo santalucense es una lengua de base francesa que se suele confundir con los criollos haitiano y dominicano debido a que los tres sistemas tienen la misma lengua franca como superestrato: el francés. Cabe señalar que estos criollos se identifican como lenguas distintas, independientemente de que los aspectos estructurales que comparten las clasifique en el mismo tipo lingüístico: criollos. (Saldivia Jara, 2018; Santana Cepero, 2009; John, 2015).

² «No es sino hasta las primeras misiones que se empiezan a realizar trabajos sobre lenguas criollas desde una perspectiva individualista. Los estudios sobre el Sranan (1770) hablado en Surinam y el Negerhollands (1765) hablado en las actuales Islas Vírgenes de los Estados Unidos fueron las primeras aproximaciones serias a una lengua criolla, en este caso de base léxica danesa. En el caso de los criollos franceses fue solo hasta el siguiente siglo que se empezaron a estudiar, las dos investigaciones más elaboradas fueron sobre el criollo francés trinitario (1872) y el criollo de Guyana (1880), en este caso elaborados por dos misioneros: Saint Quentin y Baissac». (García León, 2014: 61)

El ámbito lingüístico de Santa Lucía es plural debido a los distintos asentamientos que históricamente se han sucedido en esta isla caribeña, habitada por grupos originarios, los franceses, los ingleses y, por último, por los esclavos africanos. En la comunidad de Santa Lucía coexisten dos lenguas, la mayoritaria, el inglés como lengua oficial y nacional, junto a una minoritaria, la variedad criolla francesa denominada *kwéyòl* por sus propios hablantes.

Los acontecimientos históricos, políticos y económicos en Santa Lucía favorecieron que el inglés se convirtiera en la lengua aprendida en las instituciones y en muchos hogares urbanos, mientras que el *kwéyòl* quedó relegada como lengua materna aprendida solo en una minoría de familias rurales alejadas de las ciudades que ha heredado de generaciones anteriores esta variedad criolla.

El contexto sociohistórico de Santa Lucía condiciona las bases que definen las características sociolingüísticas y estructurales del criollo hablado en esta isla. En relación con el primer objetivo de este artículo comentamos las actitudes e identidad de esta lengua criolla en su contexto social e histórico y, en relación con el segundo, describimos los aspectos estructurales prominentes que —como otros criollos— definen su gramática, su estatus de lengua y lo hacen distinto de su superestrato o base: el francés.

La isla de Santa Lucía es una de las que conforman las Antillas Menores. Tiene un área de 616 km² y está situada entre la Martinica, al norte, y San Vicente y Las Granadinas, al sur. A partir de la bibliografía consultada para este trabajo, sabemos que las excavaciones arqueológicas *in situ* refieren el año 200 a.n.e. como fecha que atestigua la presencia de los asentamientos poblacionales más antiguos en la isla. Estas comunidades eran de indígenas arahuacos pacíficos con conocimientos agrícolas, los cuales fueron exterminados siglos después por otros grupos étnicos de la zona, conocidos como indígenas caribes.³

Los españoles avistaron Santa Lucía en 1502, reclamaron la isla para España y la denominaron Santa Lucía. En los viajes sucesivos también la visitaron, pero no llegaron a ocuparla.⁴ Desde entonces, el territorio fue objeto de largas discordias entre colonizadores europeos y grupos autóctonos.⁵ Entre los siglos XVII y XVIII se reconocen varios cambios ocupacionales entre colonos ingleses y colonos franceses.⁶

Los holandeses y los ingleses fueron los primeros en pretender ocupar esta isla caribeña, pero no pudieron asentarse en ella al no lograr vencer la resistencia de los indígenas

³ Para conocer más sobre las historias de estas islas antillanas puede consultarse *Historia mínima de Las Antillas hispanas y británicas* de Consuelo Naranjo Orovio (2014).

⁴ Esta fecha y la cronología que referimos en este artículo fueron recuperadas de:
https://www.worldstatesmen.org/Saint_Lucia.html

⁵ Luna Martínez, German Christopher y Álvarez Maldonado, Carlos Armando (2016) *Deapenca: publicación sobre la historia y la cultura de Santa Lucía, Boaco*. Tesis de licenciatura, Universidad Centroamericana. Consultado en <http://repositorio.uca.edu.ni/id/eprint/4353>

⁶ Los ingleses comenzaron a asentarse en las Antillas Menores desde inicio del siglo XVII. En Santa Lucía las primeras ocupaciones británicas fueron desde 1605 (Naranjo Orovio, 2014: 58).

caribes. Durante el siglo XVII los ingleses hacen intentos por ocupar la isla sin resultados, los colonizadores franceses son quienes, en 1640 y mediante un acuerdo con las tribus autóctonas lo logran. Después de este hecho se introducen esclavos africanos de distintas etnias en la isla.⁷

Los enfrentamientos entre ingleses y franceses continúan hasta 1723. En 1765, bajo la ocupación francesa, se introducen los primeros esclavos africanos, fecha en que se dan las condiciones para el surgimiento de la lengua criolla de base francesa⁸ que sirviera para la comunicación cotidiana en este territorio de diferentes lenguas encontradas. Así pues, desde 1793 a 1813 el territorio insular caribeño estuvo bajo distintos dominios, hasta que en 1814 se les atribuye la isla oficialmente a los ingleses, mediante el Tratado de París.⁹ En 1979 la isla logra su independencia de Gran Bretaña.¹⁰ En medio de esta diversidad lingüística y social, comienza a gestarse la LCSL que sería, en este contexto, la lengua materna de los santalucenses.

Este artículo propone que la LCSL clasificada como criolla tiene su propia gramática y, aunque conserva características del francés, fundamentalmente en sus sistemas fónico y léxico, tiene definidos rasgos estructurales que identifica un sistema lingüístico distinto al de su lengua base y al de sus otras lenguas de contacto. En el apartado siguiente comentamos el entorno sociolingüístico de Santa Lucía y luego, las características estructurales que han enmarcado el *kwéyòl* hablado en esta isla en el tronco de lenguas criollas. Los ejemplos de lengua numerados en este artículo se obtuvieron de cuatro hablantes nativos de *kwéyòl*.¹¹

PANORAMA SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA LCSL

El encuentro de culturas que se dio en Santa Lucía trajo consigo que la isla fuera un escenario de contactos lingüísticos variado, efervescente y convulso; hecho que refleja aún el entorno sociolingüístico santalucense.

Durante la época colonial, la sociedad de plantación impuesta trajo consigo actitudes y valoraciones lingüísticas que representaban las diferencias socioeconómicas existentes

⁷ Naranjo Orovio, C. (2014: 58) señala: «Según señala Davis Watts, 58000 individuos se trasladaron de Inglaterra al Nuevo Mundo entre 1620 y 1642. La zona elegida fue la menos poblada, las Antillas Menores».

⁸ Clasificación que alude a la lengua lexificadora que interviene en el proceso de formación de una lengua criolla, de donde hereda la mayor parte de su vocabulario. De ahí que se reconozcan lenguas criollas de base francesa, inglesa, portuguesa, holandesa o española; referencias que, además de relacionarlas con los troncos lingüísticos tutelares del colonizador, denotan filiación histórica. Como información histórica se refiere que la capital de Santa Lucía, Castries, fue fundada en 1650 por los franceses.

⁹ Texto del Tratado de París recuperado en: <http://www.law.ou.edu/hist/paris.html>

¹⁰ Información recuperada en: https://www.worldstatesmen.org/Saint_Lucia.html

¹¹ Los ejemplos de lengua criolla santalucense referidos en este artículo fueron seleccionados de un corpus más amplio que conformó Z. Lana R. John (2015) para su tesis de maestría en lingüística. El corpus se adjunta a la tesis y está disponible en el repositorio digital de la biblioteca de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

desde los inicios de gestación de la lengua criolla hablada en Santa Lucía. La lengua del colono fue la lengua de poder, de prestigio y el modelo a imitar en la escala social; mientras que, las lenguas africanas y la lengua criolla que se formaba eran consideradas respectivamente como «lenguas inferiores», «marginales», llamadas despectivamente «patuás», «dialectos» o «jergas de negros», que no inspiraban respeto alguno por y en la sociedad. Se dio entonces, toda una política de prejuicios raciales y de marginación, cuyas estrategias exponían una política de exterminio cultural que perseguía sojuzgar e impedir el desarrollo de las lenguas nacionales autóctonas, al pretender desvalorizarlas sin reconocer su base histórica.

Desde hace más de medio siglo, estas lenguas criollas caribeñas¹² son reconocidas como las lenguas maternas e identitarias de estas comunidades y de toda la región Caribe, surgidas en el devenir de confrontaciones culturales, ideológicas y lingüísticas (Martínez, 2002), por ser sistemas que manifiestan normas de comportamientos y valores sociales que se han transmitido básicamente de forma oral de generación en generación.

Como resultado de los procesos históricos mencionados anteriormente, Santa Lucía cuenta actualmente con una población aproximada de 170 000 habitantes¹³ en un territorio plurilingüe, en el que la LCSL de base lexical francesa es usada por los santalucenses nativos a pesar de su convivencia con el inglés. Esta lengua criolla tiene una cercana relación con la de las islas vecinas que la entornan: Martinica, Guadalupe, Dominica, Granada y la Guyana Francesa¹⁴ y básicamente se usa en zonas rurales, mercados, bares y conversaciones populares.¹⁵ En este contexto se reconoce que la LCSL es una de las dos lenguas maternas de segunda y tercera generación, quienes defienden a través de ella, su cultura e identidad criollas. Sin embargo, esta manifestación no ha dejado atrás el sesgo de marginalidad de la LCSL en su propio territorio, debido al contacto histórico con lenguas de dominio y poder, valoraciones lingüísticas que son tangibles ante el inglés como la lengua del estado y de uso en muchas de las actividades oficialistas de la isla (Santana y Martínez, 2013).

El inglés estándar es la lengua del sistema nacional de educación en Santa Lucía. Como lenguas extranjeras se enseñan el francés y el español, pero también se usan en la comunicación cotidiana más informal el *kwéyòl* y un poco menos, el creole de base lexical inglesa.¹⁶

De acuerdo con lo anterior, el uso de este criollo y la coexistencia con el inglés conllevó a una diferencia de índole sociolingüística en Santa Lucía. Tengamos en cuenta que el

¹² En el Caribe existen los criollos –reconocidos como lenguas criollas– en Guadalupe, Martinica, Santa Lucía, Guyana, Haití, Trinidad, Suriname, Jamaica, Aruba, Curaçao, Donaire y Palenque en Colombia.

¹³ Datos de la población de Santa Lucía en: https://web.archive.org/web/20131006192056/http://204.188.173.139:9090/stats/images/publications/S_tatistical_Digest_2011.pdf

¹⁴ Todas estas lenguas caribeñas son variantes de una misma tipología de lengua: la criolla de base francesa.

¹⁵ En la actualidad tanto el *kwéyòl* como el inglés son lenguas de uso extendidas en Santa Lucía, aunque la criolla sigue siendo la lengua minoritaria.

¹⁶ Consúltense para aspectos de política educacional santalucense: Antheia Cadette-Blasse (2008: 203-215).

criollo de base francesa, hablado particularmente en las zonas rurales de poco desarrollo socio-económico, no tiene el mismo estatus lingüístico que el inglés; sin embargo, las políticas lingüísticas que se han propuesto en la isla han tratado de argumentar que el *kwéyòl* como lengua criolla no es una deformación o remanente del francés. En los programas culturales del oficialismo se le ha empezado a dar, al criollo y a sus hablantes, el reconocimiento hasta ahora alcanzado. En la coexistencia de las dos lenguas criollas: la de base lexical francesa (*kwéyòl*) y la de base inglesa, es el *kwéyòl* la que tiene el mayor número de usuarios a pesar de la política lingüística de marginación a la que ha sido sometida en el proceso de su formación y uso.

Es pertinente señalar que, en el contexto social referido, la LCSL ha ido ganando espacios de revalorización a través de un trabajo llevado a cabo por los progresistas santalucenses, entre los que destaca el Centro de Investigaciones Folklóricas (F.R.C: Folk Research Center) que –desde 1973– recoge la herencia cultural y criolla del pueblo santalucense. Desde entonces, esta institución ha trabajado en función de promover investigaciones relacionadas con la cultura del país para sensibilizar y educar a las comunidades sobre la base de sus riquezas patrimoniales y lingüísticas. Estas acciones han contribuido a elevar y mantener la autoestima hacia la lengua criolla; para ello, se apoya en programas relacionados con la enseñanza de la escritura del *kwéyòl* (ver Louisy, 2009) y con proyectos vinculados a introducir la enseñanza de esta lengua materna en el sistema de educación nacional. Entre sus diversas misiones ofrece servicios de traducción en *kwéyòl* y apoya todas aquellas que fortalezcan la identidad de la isla.

En este marco de valoración e identidad lingüística, otro momento importante en el reconocimiento lingüístico y cultural *kwéyòl* fue la creación –en octubre de 2004– del Comité Creole de Santa Lucía (Komité Kwéyòl de Sainte-Lucie), cuyo objetivo fundamental es fortalecer la LCSL desde la lingüística, la didáctica y la sociolingüística. Este Comité defiende una política lingüística que intenta rescatar el *kwéyòl* a través del sistema de educación nacional, además de darle difusión y uso a esta lengua en los medios de comunicación masivos: prensa, radio y televisión. Otro punto en este contexto se relaciona con la labor que se ha llevado a cabo por los especialistas para lograr la escritura fonética que tienen las lenguas criollas con miras a apoyar el proceso de su estandarización convocado por el Folk Research Center's de Santa Lucía. En esta tarea ha sido clave la necesidad de fomentar, desde criterios estructurales, la descripción fonológica y gramatical de la LCSL, punto que será tratado en el siguiente apartado de este artículo.

ASPECTOS ESTRUCTURALES DE LA LCSL: FONOLOGÍA Y GRAMÁTICA

En la literatura sobre este tema se postula que los criollos son lenguas que estructural y funcionalmente tienen su propia fonología, su propia gramática y su léxico: «[...] en el proceso de pidginización hay simplificación, pero en el de criollización la lengua se va haciendo más compleja» (Lastra, 1997: 238). En este sentido, varios son los argumentos que

refiere la bibliografía para proponer que el *kwéyòl* se clasifica como una lengua criolla con un sistema fonológico y gramatical diferente de su superestrato, a pesar de algunas semejanzas con su base francesa y con el inglés por el contacto lingüístico. Los autores interesados en el estudio de esta lengua han propuesto un conjunto de rasgos que pueden ser examinados desde una perspectiva descriptivista (cf. John, 2015) y no solo desde una política lingüística, ya que ambos esfuerzos estarán relacionados con el objetivo principal de reconocer el estatus lingüístico del santalucense como criollo.

Para comprender los rasgos estructurales de una lengua clasificada como criolla, consideramos necesario revisar los términos que han sido discutidos por la mayoría de los criollistas al examinar estos sistemas. Los pidgins y los criollos han sido descritos por algunos autores como variedades que se desvían o se alejan de una norma representada por una lengua franca.¹⁷ Desde esta perspectiva de análisis, la proliferación de términos que aluden tanto a los pidgins como a los criollos como «formas de hablar» no estándares, como argot, jerga, lenguas artificiales, francés o inglés no estándar, *makeshift languages*, lengua de negros,¹⁸ *patois*, *melagées* y lengua de los esclavos (Max K. Adler, 1977) ha presidido muchos de los análisis de estas lenguas.¹⁹ En este sentido, cabe recordar que estos criollos, formados fundamentalmente por el contacto de lenguas europeas y africanas, son considerados como representativos de una comunidad lingüística minoritaria, factor que no ha favorecido el reconocimiento de este criollo como lengua legítimamente autóctona. Uno de los argumentos fundamentales que se sustenta desde este enfoque peyorativo y discriminatorio es el hecho de creer y suponer que los pidgins y los criollos carecen de una estructura gramatical sistémica, coherente y formal que parecen compartir con las lenguas estándares europeas. En este apartado comentamos el aspecto estructural del criollo santalucense y marcamos los patrones lingüísticos esenciales que lo distinguen del francés.

El *kwéyòl* hablado en Santa Lucía, así como otros criollos, son lenguas cuya estructura y funcionalidad se insertan en un tipo lingüístico diferente a sus superestratos europeos; la

¹⁷ Según Lastra (1997: 229) un criollo es «una lengua que se emplea para la comunicación entre personas que no tienen una lengua nativa en común», y en otros términos «es el idioma adoptado para un entendimiento común entre un grupo de varios coexistentes».

¹⁸ Lo siguiente fue una evaluación de la lengua criolla que hizo un alcalde (Henry Breen) de la capital de la isla durante el siglo XIX. Dice «The Negro language is a jargon formed from the French, and composed of words, or rather sounds adapted to the organs of speech in the black population. As a patois it is even more unintelligible than that spoken by the Negroes in the English Colonies» (Breen, 1844: 185).

¹⁹ «La palabra pidgin es de origen oscuro, pero se dice que puede provenir de pidian, una palabra que se refiere a los indios que habitaban en la frontera entre Brasil y Guyana a principios del siglo XVII y de ahí que la usaran los marineros ingleses y la hayan difundido a las Indias Orientales y a China. También se dice que puede ser una variante de la palabra *business* pronunciada por hablantes del pidgin inglés chino que se desarrolló en Cantón en el siglo XVII. Por su parte, el término criollo proviene de la palabra portuguesa *crioulo*, que se refería a un «esclavo nacido y criado en casa de su amo» y luego significó «hijo de padres europeos nacido en la colonia». El término se aplicó a las lenguas que se usaban en el Caribe y en África Occidental y luego a todas las lenguas similares». (Montes de Oca, *El Financiero*, 29 de enero de 2021)

fonología y la gramática de las lenguas criollas definen la estructura básica de este tipo de lengua, mientras que el léxico, es decir, el vocabulario²⁰ es el nivel más conservador que mantiene muchos ítems de sus lenguas superestratos. En este sentido, el vocabulario del sistema criollo es reducido y generalmente pertenece a la lengua que se considera socialmente «superior» y que se llama lengua base o lexificadora, y su fonología y su gramática simplificadas suelen reflejar las características de la lengua o las lenguas consideradas socialmente «inferiores», las africanas. Desde este enfoque, la clasificación de los pidgins y criollos es un tema polémico que interesa a los lingüistas porque todavía no hay un criterio totalmente unificador que determine —con exactitud— la familia lingüística a la que pertenecen y el tipo de relación²¹ que mantiene con su lengua base y con otros criollos.

En este artículo sustentamos que los pidgins y criollos son sistemas de comunicación con su propia estructura y necesariamente no tienen que ser descritos ocupando las teorías ya establecidas que sirven de base a la descripción de otras lenguas naturales; «[...] la descripción de estas lenguas presenta un problema porque se caracterizan por una gran variación, [...] y constituyen así, un reto para cualquier teoría que se precie de ser adecuada para la descripción general de las lenguas» (Lastra, 1997: 231). Tomando en cuenta la observación anterior de Lastra, en este trabajo señalamos los aspectos prominentes de la fonología y morfología de la LCSL, con la intención de mostrar patrones fónicos y gramaticales que identifiquen este sistema como lengua criolla. Para postular estos patrones estructurales hemos considerado, según Burquest (2009) relaciones de distribución contrastante entre pares mínimos y análogos, distribución complementaria y distribución alternante o libre presentadas en las formas fónicas y gramaticales observadas.

Cuando un pidgin se transforma en lengua materna de individuos o una comunidad, el resultado dado es la lengua criolla.²² Lengua criolla

[...] es aquella que se desarrolla cuando un pidgin se empieza a hablar como lengua nativa en una comunidad y que resulta de una situación de bilingüismo que adquiere forma de contacto lingüístico: lengua de sustrato en contacto con lengua de superestrato, de tal manera que se exhibe el continuo que empieza en la pidginización y termina en la

²⁰ «Creole languages can be seen as distinct from the European languages from which they borrowed most of their vocabulary. That is, the creole language might have vocabulary from English or French —the *superstrate* language— but the syntax can be traced to African languages —the *substrate*—. This is, indeed, close to the idea the creoles are mixtures, except that there is a very specific kind of mixture: vocabulary from one language, grammar from another. This could explain why certain English and French creoles have so much in common, for example. In one case the African syntax is overlaid with English words, and in the other case with French». (Frank, 2007: 4-5)

²¹ Como los neogramáticos «[...] aquellos que postulaban que las lenguas se podían clasificar por medio de los árboles genealógicos» (Lastra, 1997: 229).

²² De Camp (1971) dice que el término criollo fue aplicado a las lenguas que se hablaban en el Caribe y en África occidental, y luego fue asignado a otras lenguas parecidas. Los criollos de base francesa, ya lo hemos dicho, existen en las islas de Haití, Martinica, Guadalupe, Santa Lucía, Dominica, Louisiana y en otras.

criollización. Los procesos de formación de los criollos son diferentes a los de transmisión normal de generación en generación. Desde esta perspectiva, el estudio de los pidgins y criollos es de suma importancia en relación con los estudios de bilingüismo,²³ en particular con la teoría de sustrato y con la clasificación de lenguas. (Lastra, 1997: 231)

Por su parte, De Camp (1971) ya había señalado que los criollos se someten a dos tipos de procesos: «(1) change in structure- (a) in scale, reduction, expansion, simplification and complication» y, «(2) change in function-(a) in the scope of its use, and (b) in social status».

En su estructura, los criollos adquieren sus propias reglas fonológicas, morfofonológicas, su propia morfosintaxis, y enriquecen su léxico.²⁴ De esta manera, las lenguas criollas tienen una variedad con una estructura más estable que los pidgins.²⁵ Es decir, los criollos suelen sobrevivir por mucho tiempo y los pidgins no, ya que su función única es cumplir una necesidad concreta de comunicación.²⁶

Un punto interesante en este tema es el que concierne al proceso mismo de criollización. Hay ciertas etapas y procesos a los que un pidgin debe someterse antes de constituirse en un criollo. El criollo se forma y se define cuando un pidgin se estabiliza estructuralmente, la próxima etapa involucra el proceso mediante el cual el pidgin estabilizado se convierte en lengua nativa dando lugar a una lengua criolla. A este proceso se le denomina criollización,²⁷ en el cual un pidgin adquiere una estructura y una complejidad semejante a la de cualquier otra lengua.

En determinados contextos en los cuales la variedad criolla²⁸ y su lengua de superestrato coexisten en la misma comunidad lingüística, se da la posibilidad de que el criollo entre en la fase de un *continuum* postcriollo,²⁹ en el cual los hablantes de cada variedad toman inconscientemente algunos elementos fonológicos, morfosintácticos y léxicos de la otra y los emplean en la suya propia (Lastra, 1997: 242). Debido a esta situación de contacto entre

²³ El bilingüismo se da a través del contacto lingüístico, pero en situaciones en las cuales los grupos de distintas competencias lingüísticas no se pueden entender recurren a «las nuevas convenciones para comunicarse» y así nace dicho pidgin (Lastra, 1997: 232).

²⁴ En palabras de Lastra «los criollos, en oposición a los pidgins, se caracterizan por la complicación de su forma externa. Adquieren reglas morfofonológicas, más morfología, la sintaxis se enriquece y el léxico aumenta» (Lastra, 1997: 229).

²⁵ En una discusión sobre el origen de los criollos, Ortiz López, Luis A. (2010: 22) lanza la hipótesis de que «la génesis de los criollos se ve como un proceso gradual que envuelve diversas etapas de adquisición del español, portugués, francés, inglés como L2».

²⁶ «[...] pidgins, by their very nature, tend towards instability, both in terms of linguistic system, and in terms of their function. If they do not belong to the small group of pidgins that become standardized, or nativized, or both, they may well disappear completely when the social need that caused them to come into existence passes» (Arends *et al.*, 1995: 7).

²⁷ «[...] en el proceso de pidginización hay simplificación, pero en el de criollización la lengua se va haciendo más compleja» (Lastra, 1997: 238).

²⁸ En caso de que esté en contacto o siga manteniendo contacto con su lengua base.

²⁹ Son variedades que surgen después de la criollización.

la lengua vernácula y la lengua de base que ha dado lugar al continuo, la nueva variedad que conformará el criollo se somete a un proceso de descriollización, ya que «sus hablantes poco a poco van aprendiendo la lengua estándar»³⁰ (Lastra, 1997: 239). Esto, desde el punto de vista estructural, pudiera marcar un rumbo distinto en la formación y consolidación de las lenguas criollas. Así pues, los factores sociales y valorativos deberían ser considerados junto a los estructurales, con el objetivo de preservar la identidad cultural y lingüística de estas comunidades de habla, perspectiva que hemos enfatizado en este artículo.

De acuerdo con lo visto hasta aquí, la clasificación de los criollos en cuanto a su relación con las lenguas europeas es otro de los puntos que argumentan su lugar dentro de una clasificación tipológica lingüística. En la bibliografía que trata este aspecto, se ha discutido que las lenguas criollas deberían mantener una relación de parentesco hijo-madre con sus lenguas superestratos europeas y también que deberían ser clasificados por su relación genética con otros criollos (Patino Roselli, 2002).

Esto significaría que la relación que existe entre las lenguas criollas y las lenguas europeas superestratos no es una en particular, ni se refiere únicamente a una relación de parentesco hijo-madre, sino que se trata de un vínculo estructural que se halla entre ambas lenguas. Es decir, sus características no entran solamente en el ámbito de lo estrictamente genético, sino también en patrones lingüísticos formales surgidos de las particularidades y las circunstancias compartidas en el devenir social, histórico y lingüístico que caracteriza este tipo de lengua.

Así pues, la perspectiva sociolingüística nos permite explicar con mayor claridad la relación entre los criollos y sus lenguas superestratos, sin dejar de lado los aspectos estructurales sistémicos. Los contactos lingüísticos, las situaciones de bilingüismo y plurilingüismo interactúan como factores externos a las situaciones comunicativas mismas que estructuralmente se constituyen como criollos. Según Dalphinis (1985) la lengua criolla hablada en Santa Lucía, el *kwéyòl*, es una variedad de las criollas franceses que ha mantenido los rasgos morfosintácticos y algunos rasgos fonológicos de varias lenguas africanas de la familia nigerocongolesa.

Patrones fonológicos de la LCSL

Frank (2007) apunta que la fonología del *kwéyòl* es funcionalmente más simple que la del francés, en el entendido de que la fonología de este criollo es más reducida en sonidos y tiene un inventario fónico de contrastes más sencillos. Frank (2007), quien ha revisado este tema, registra 37 sonidos en la lengua francesa y 29 en la criolla. Al parecer, la diferencia numérica no es tan amplia pero sí la funcional. El número de clases de sonidos de estas dos lenguas aparece en el cuadro 1. Los inventarios se muestran en los cuadros 2 y 3.

³⁰ Es el caso típico del criollo inglés y su lengua superestrato (inglés) en Jamaica.

Clasificación por clase	Francés	Kwéyòl
Consonantes no aproximantes	18	16
Vocales	12 orales	7 orales
	4 nasales	3 nasales
Aproximantes ³¹	3 ³²	4

Cuadro 1. Inventario de sonidos del francés y del kwéyòl

Fuente: Elaboración propia

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p b		t d			k g	
Nasal	m		n		ɲ	ŋ	
Fricativa		f v	s z	ʃ ʒ			ʀ
Lateral			l				

Cuadro 2. Consonantes del francés

Fuente: Elaboración propia

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Velar
Oclusiva	p b		t d		k g
Nasal	m		n		ŋ
Fricativa		f v	s z	ʃ ʒ	
Lateral			l		
Africada				tʃ dʒ ³³	

Cuadro 3. Consonantes del kwéyòl

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al inventario consonántico explícitos en los cuadros 2 y 3 podemos señalar que cada lengua tiene un total de 18 sonidos consonánticos; sin embargo, hay que aclarar que el francés produce la fricativa uvular [ʀ] que no se registra en el kwéyòl y que, la LCSL tiene dos consonantes africadas, [tʃ] y [dʒ] que no aparecen en el inventario fónico del francés. Esto pudiera marcar una diferencia sistémica en cuanto a clase de sonido, aunque no numérica en los inventarios de estas lenguas.

Palatal	Labiodental	Labiovelar
j	ɥ	w

Cuadro 4. Aproximantes del francés

Fuente: Elaboración propia

³¹ De acuerdo con John Z. Lana (2015) la clasificación de Frank (2007) registra en este grupo las semivocales, tanto para los sonidos del inventario francés como para los del kwéyòl.

³² Frank (2007) identificó estos sonidos como semivocales. En este estudio los clasificamos como aproximantes.

³³ Frank (2007) no incluye las consonantes africadas [tʃ] y [dʒ] en el inventario consonántico de la lengua criolla. Para este autor hay 16 consonantes. Sin embargo, hemos encontrado evidencia a través de pares mínimos y análogos de que estos sonidos pueden ser clasificados como fonemas de la lengua. Los siguientes ejemplos así lo evidencian:

1. a) [ʔɛ̃n] 'apagar' y [pɛ̃n] 'dolor, sufrimiento'
2. a) [dʒab] 'diablo' y [tab] 'mesa'
- b) [ʔwe] 'matar' y [fwe] 'fresco, fresa'
- b) [dʒɔl] 'ocio' y [bɔl] 'sopero'

Palatal	Labiovelar	Retrofleja	Faríngea
j	w	ɹ	h

Cuadro 5. Aproximantes del *kwéyòl*

Fuente: Elaboración propia

Como se observa en los cuadros 4 y 5, las dos lenguas tienen en común dos sonidos, las aproximantes [w] y [j]. Por una parte, la semivocal [ɹ] pertenece solo al cuadro fonológico del francés que no se integra al inventario del *kwéyòl*. Y por la otra, los rasgos de localización [+anterior] y [+posterior] combinado con [+] redondeado definen sonidos en francés, como la labiovelar [w] y la labiovelar [w], así como la aproximante labiovelar [w] en la variedad criolla.

El sistema vocálico del *kwéyòl* es simplificado en comparación con el del francés porque el criollo santalucense no cuenta con las contrapartes de las vocales orales anteriores no redondeadas ([y], [ø] y [œ]), lo que reduce el número de los sonidos vocálicos en la LCSL. Observemos los sonidos vocálicos de los cuadros 6 y 7:

	Anterior		Central	Posterior	
	No Redondeada	Redondeada		No Redondeada	Redondeada
Cerrada	i	y			u
Media Cerrada	e	ø	ə		o
Media Abierta	ɛ ẽ	œ œ̃			ɔ õ
Abierta	a			ɑ ã	

Cuadro 6. Vocales (orales y nasales) del francés

Fuente: Elaboración propia

	Anterior		Central	Posterior	
	No Redondeada	Redondeada		No Redondeada	Redondeada
Cerrada	i				u
Media Cerrada	e				o
Media Abierta	ɛ ẽ				ɔ õ
Abierta			a ã		

Cuadro 7. Vocales (orales y nasales) del *kwéyòl*

Fuente: Elaboración propia

Por un lado, los pares de vocales anteriores del francés, la redondeada y la no redondeada se realizan solo como vocales anteriores no redondeadas en *kwéyòl*; por ejemplo, los siguientes sonidos vocálicos del francés [i] y [y], [e] y [ø], y [ɛ] y [œ] se producen en *kwéyòl* como una vocal alta [i], una media cerrada [e] y como una media abierta [ɛ] respectivamente; por el otro, el sistema vocálico del *kwéyòl* no tiene vocal central *schwa* [ə], es un fono que aparece en el francés, pero no en el criollo (Frank, 2007). En cuanto a las vocales nasales, la diferencia principal es la presencia de la semiabierta anterior redondeada [œ̃] en francés que no existe en el sistema vocálico del *kwéyòl*. Esta vocal [œ̃] no está documentada en esta variedad criolla, ni en el corpus obtenido en la investigación de Lana (2015), ni en la clasificación de las vocales que propone Frank (1999, 2007).

Con lo expuesto hasta aquí, podemos dar cuenta de que el *kwéyòl* hablado en Santa Lucía se registran 32 sonidos, de los cuales 18 son consonantes, 4 son aproximantes, y los 10 restantes son vocales: 7 orales y 3 nasales³⁴.

Cabe señalar que la bibliografía sobre la descripción de las vocales del *kwéyòl* es muy escasa, destacan los trabajos de Nikiema y Bhatt (2005), Frank (2007), Frank y Crosbie (1999) y Carrington (1984). Por su parte, en la propuesta de John, Z. Lana (2015) hay una discusión acerca del estatus de estos sonidos vocálicos en el criollo santalucense con base empírica e instrumental. La autora da evidencia de las formas fonéticas orales /a/, /ɛ/, /e/, /i/, /u/, /o/ y /ɔ/ y de las formas fonéticas nasales: /ã/, /ẽ/ y /õ/. Según los resultados del análisis acústico se describen cuatro vocales medias y tres vocales nasales como parte del sistema fónico del *kwéyòl*. En este sentido, John, Z. Lana (2015) señala:

Según los datos analizados en el corpus estas vocales tienen el siguiente comportamiento: /ɛ/ y /ɔ/ son contraparte de /e/ y /o/. Esta correlación manifiesta, por oposición fonológica, un cambio de significado de acuerdo con lo observado en muchos casos. Se trata de sonidos que tienen rendimiento funcional en la lengua y que pueden definirse cada uno de ellos como fonemas del *kwéyòl*, al mismo tiempo que establecen una relación simétrica en este sistema vocálico.

Obsérvense los siguientes ejemplos:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. [sa.'le] 'salado' | 3. [fo.'te] 'frotar' |
| [sa.'le] 'sueldo' | [fo.'se] 'forzar' |
| 2. [ʒo.'fɛ] 'calentar' | 4. [po.'to] 'poste' |
| [ʒo.'fɛ] 'conductor' | [pɔ.'te] 'llevar' |

Dichos segmentos vocálicos no resultan de procesos fonéticos, como señaló d'Ans (1968), quien dijo que las vocales medias abiertas son alófonos de las medias cerradas, al señalar que estas aparecen en sílabas abiertas, y las vocales abiertas en sílabas cerradas. Desde nuestro punto de vista, las vocales medias cerradas y las vocales medias abiertas son las que establecen oposiciones distintivas en el criollo santalucense en la medida que se comportan como unidades contrastivas con independencia funcional. Hay que señalar que esta tendencia de la que habla d'Ans (1968): las vocales cerradas (tensas) aparecen en sílabas abiertas CV y las abiertas (laxas) en sílabas cerradas CVC, ha sido rechazada por otros autores. Vladman (1978) postuló restricciones para esta hipótesis. Los datos del criollo haitiano también rechazan la propuesta de d'Ans (1968). Vladman (1978), y Nikiema Bhatt (2005) examinaron la oposición entre los dos timbres del criollo haitiano: los cerrados y los abiertos³⁵ y concluyeron que no solo se trata de sonidos distintos, sino también que las vocales cerradas

³⁴ Estos datos –obtenidos de la muestra ocupada para este artículo– coinciden con los documentados de Frank, D. y Crosbie, C. (1999) (comp.). *Mannye ou sa li èk ékwi Kwéyòl*.

³⁵ El trabajo de Nikiema y Bhatt (2005) ofrece ejemplos que pusieron en duda la generalización de d'Ans.

pueden aparecer en sílabas cerradas, y las medias abiertas en sílabas abiertas. Este comportamiento lo documentó John, Zenith (2015) en el *kwéyòl* de Santa Lucía como se ve en los ejemplos de 5 a 8. De manera que esta generalización tiene sus restricciones en la lengua criolla santalucense. Fijémonos en los contrastes de 5 a 7:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 5. [l ^o] ‘parte/porción’ | 7. [m ^o] ‘palabra/palabrota’ |
| [l ^o] ‘oro’ | [m ^o] ‘muerto/morir’ |
| 6. [b ^o] ‘pelota’ | 8. [g ^o] ‘gol’ |
| [b ^o] ‘sopero’ | [g ^o] ‘bata/camisón’ |

En cuanto al comportamiento y estatus de las vocales medias de acuerdo con la estructura silábica, lo ilustramos más abajo en los grupos 9 y 10:

9. Vocales medias abiertas y medias cerradas en palabras monosilábicas CV:

- | | |
|---------------------|--|
| a) [fwe] ‘engreído’ | b) [bo] ‘beso’ |
| [fwe] ‘hermano’ | [b ^o] ‘al lado de/aproximadamente’ |

10. Vocales medias abiertas y medias cerradas en palabras monosilábicas CVC y en palabras bisilábicas:

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| a) [pi.'tɛt.] ‘quizá’ | b) [pɔ.'pɔt] ‘muñeca’ |
| c) [a.'fɛk.'tɛ] ‘afectar’ | d) [dɔk.'tɛ] ‘médico’ |

Otro aspecto relevante en la fonología del criollo santalucense es el que se refiere a la nasalidad vocálica. En el *kwéyòl* hablado en Santa Lucía hay nasalización fonológica como se observa en los ejemplos de 11 a 14, pero también puede producirse nasalización vocálica condicionada al contexto por aplicación de una regla postléxica. Revisamos nuevos datos que permiten postular una generalización con nueva evidencia empírica³⁶.

- | | |
|------------------|---------------------|
| 11. [bã] ‘banco’ | 13. [la.'mẽ] ‘mano’ |
| [ba] ‘bajo’ | [lã.'mẽ] ‘mar’ |
| 12. [pẽ] ‘pan’ | 14. [nõ] ‘nombre’ |
| [pɛ] ‘sacerdote’ | [nõ] ‘norte’ |

Llegados a este punto, sostenemos la generalización de que las vocales del *kwéyòl* hablado en Santa Lucía establecen una relación simétrica en el sistema: las medias cerradas tensas anterior /e/ y posterior /o/ contrasten con sus correlatos, las medias abiertas laxas anterior /ɛ/ y posterior /ɔ/; y las nasales /ã/, /ẽ/, /õ/ ocurren –contrastivamente– con las vocales orales, como es de esperar según la influencia de la lengua superestrato.

³⁶ En el criollo santalucense hay casos donde la nasalización vocálica resulta de procesos contextuales, en este sentido habría que diferenciar este fenómeno de propagación de la nasalidad de la relación de opuesto en los pares mínimos que contrastan nasalidad/oralidad en los timbres vocálicos. Esta aseveración surge como una reflexión de la bibliografía consultada para este tema y es tratado –con evidencia instrumental– en la Tesis de Maestría de John (2015).

Aspectos gramaticales de la LCSL: la morfosintaxis

Estructura y orden sintáctico

El *kwéyòl* es una lengua aislante-analítica en la que no existen procedimientos flexivos. Cada palabra o morfema no tiene flexión interna y remite a un significado; es decir, en la LCSL no hay procesos de flexión y cada palabra codifica su propio significado.

Esta lengua codifica las funciones sintácticas por el orden de palabras que es bastante estricto. El sistema no cuenta con marcas morfológicas que exhiban sus papeles semánticos, pues el orden resulta ser el mecanismo más significativo para evidenciarlos. Esto significa que este criollo utiliza el orden para mostrar las relaciones gramaticales (por ejemplo, la de sujeto-objeto) entre palabras. De acuerdo con lo anterior, el *kwéyòl* es un sistema de orden básico y fijo; de esta manera, el orden de las frases nominales en relación con el verbo indica estas relaciones gramaticales de sujeto y objeto. De acuerdo con lo anterior, el orden básico de este criollo es SVO y está expedito cuando el sujeto es el constituyente más prominente de la oración y tiene la función de ser tópico. Otro patrón indicaría que en *kwéyòl* el sujeto debe estar explícito, de manera que no es una lengua pro-drop igual que el francés. Obsérvese 15 y 16:

15. Mwen Ø couwi
1SG.SBJ PST correr
'Yo corrí'

16. Ou ni dé sésé
2SG.SBJ. tener dos hermanas (OBJ)
'Tú tienes dos hermanas'

Sin embargo, conviene añadir que el orden puede cambiar debido a factores pragmáticos. Desde esta perspectiva, el orden básico se modifica cuando el objeto se manifiesta como el elemento más destacado y aparece al inicio de la oración, o sea, cuando revela un orden OSV que se da cuando la lengua pone en foco el objeto como en el caso de 18. Esta es la única relación gramatical que cumple esta función pragmática. Por ejemplo, al responder a la pregunta ¿Cuántas hermanas tienes? Se puede contestar:

17. Mwen ni dé sésé
1SG.SBJ tener dos hermanas
'Tengo dos hermanas'

18. Dé sésé mwen ni
Dos hermanas (OBJ) 1SG.SBJ tener
'Dos hermanas tengo'

Así pues, proponemos que lo relevante es que el sujeto debe aparecer siempre junto al verbo, independiente del orden SVO u OSV.

Estructura y clase de palabras. Los sustantivos

Los sustantivos en *kwéyòl* son formas simples que pueden cumplir de manera independiente con la función de sujeto u objeto. Tampoco se afectan por las categorías de número, singular/plural, pues estas categorías se dan por marcas que indican prefijación. La categoría de género de los sustantivos no tiene rendimiento funcional en el criollo porque no se marca. El criollo define el número en los determinantes y no en los sustantivos, los cuales no se someten a ningún tipo de cambios flexivos. Hay una marca particular ‘sé’ que se antepone al sustantivo para indicar la pluralidad.

Los morfemas de determinantes definidos se posponen a los sustantivos, mientras que los indefinidos –incluyendo los numerales– se anteponen. El *kwéyòl* consta de cinco artículos definidos³⁷: -a, -an³⁸ (ã), -nan (ã), -la y -lan (lã) y un artículo indefinido an- (ã). En este sentido, hay restricciones en cuanto al uso y distribución de los determinantes definidos del *kwéyòl*.

Los ejemplos de 19 a 23 muestran esta restricción en la distribución:

19. -a: aparece después de sustantivos que terminan en vocales orales, ej. péchè-a ‘el pescador’; tifi-a ‘la niña’.
20. -an: aparece después de sustantivos que terminan en vocales nasales, ej. pwéson-an ‘el pez’; dan-an ‘el diente’.
21. -lan: aparece después de sustantivos que terminan en la consonante ‘m’, ej. nonm-lan ‘el hombre’; chanm-lan ‘el cuarto’.
- 22.-nan: aparece después de sustantivos que terminan en consonante ‘n’, ej. machin³⁹-nan⁴⁰ ‘la máquina’; twisin-nan ‘la cocina’.
23. -la: aparece después de sustantivos que terminan en consonantes orales, ej. sigawèt- la ‘el cigarillo’; lékòl-la ‘la escuela’.

Algunos ejemplos de determinantes indefinidos aparecen abajo:

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 24. an chien ‘un perro’ | an kay ‘una casa’ |
| an chat ‘un gato’ | an tèt ‘una cabeza’ |

³⁷ Esta clasificación está basada en el trabajo de Mary W. Toynbee (1969) «A visitor’s guide to St. Lucia Patois, including quick phrases, basic grammar, 400-word vocabulary, 28 old-time proverbs».

³⁸ Una vocal nasal en *kwéyòl* como en la palabra ‘bon’ es representada por una vocal ‘o’ más bien la letra ‘n’. Recuérdese que las vocales nasales en este criollo son: an (ã), en (ẽ) y on (õ), y se pronuncian como un solo sonido no como secuencias de sonido. La vocal ‘u’ en este sistema se representa por las letras ‘ou’.

³⁹ Nótese que la secuencias ‘in’ no constituye una vocal nasal, pues se pronuncia como dos sonidos y no como un sonido en el caso de verdaderas vocales nasales.

⁴⁰ En algunas zonas el determinante definido ‘-nan’ puede ser sustituido por ‘-lan’. Estas formas tienen en común el hecho de que aparecen después de una consonante nasal. Por lo tanto, se puede decir tanto ‘twisin-nan y machin-nan’ como ‘twisin-lan y machin-lan’.

Por su parte, la marcación del plural en *kwéyòl* mostraría contrastes del tipo:

<u>SINGULAR</u>		<u>PLURAL</u>	
25.	tifi-a 'la niña'	sé tifi-a	'las niñas'
26.	dan-an 'el diente'	sé dan-an	'los dientes'
27.	nonm-lan 'el hombre'	sé nonm-lan	'los hombres'
28.	machin-nan 'la máquina'	sé machin-nan	'las máquinas'
29.	lékòlo-la 'la escuela'	sé lékòl-la	'las escuelas'

Estructura y clase de palabras. Los verbos

El *kwéyòl* no tiene flexión verbal sino morfemas o marcas específicas que preceden el verbo para indicar tiempo/aspecto y modo (TAM). En este sentido, la LCSL tiene una estructura básica que describimos desde la siguiente relación:

Sujeto/Pronombre - Marca de Tiempo/Aspecto- Verbo - (Objeto)

Tanto los sustantivos como los pronombres pueden ser sujetos de una oración. Los pronombres sujetos aparecen en el cuadro 8.

1SG.SJ - mwen	2SG.SBJ - ou	3SG.SBJ - i
2PL.SBJ - nou	2PL.SBJ - zòt	3PL.SBJ - yo

Cuadro 8. Pronombres de sujeto del *kwéyòl*

Fuente: Elaboración propia

El *kwéyòl* no distingue el tiempo presente y el pasado con morfemas. El tiempo verbal se obtiene del contexto o está codificado por adverbios temporales que equivalen –en español– a los casos de ayer, ahora, mañana, hoy, ya, entre otros. Por ejemplo:

30. Tiempo presente

a) I Ø ni un chat.
3SG.SBJ PRS tener un gato
'Él/Ella tiene un gato'

b) I Ø di yo lavéwité-a
3SG.SBJ PRS decir 3PL.OBJ verdad -DET.DEF
'Yo les digo la verdad'

31. Tiempo pasado

a) Nous Ø kité plas la epi nous Ø alé kay nou.
1PL.SBJ PST salir lugar DET.DEF y 1PL.SBJ PST ir casa POSS.1PL
'Nosotros salimos del lugar y fuimos a casa'

Los adverbios de tiempo desambiguan las dos lecturas de una oración cuyo tiempo no está claramente especificado. Por ejemplo, la siguiente oración puede tener dos interpretaciones:

32. Mwen achté Ø pen.
1SG comprar PRS/PST pan
'Yo compro pan'/'yo compré pan'

Sin embargo, un adverbio de tiempo aclararía la interpretación:

33. Jòdi a mwen Ø achté pen.
Hoy 1SG.SBJ PRS. comprar pan
'Hoy compro pan'
34. Yè mwen Ø achté pen.
Ayer 1SG PST. comprar pan
'Ayer compré pan'

La LCSL tiene unos morfemas que marcan aspecto. La forma **ka** denota un aspecto imperfectivo de tipo progresivo o continuativo. Esta marca puede combinar con cualquier tiempo. Las siguientes oraciones ejemplifican este hecho. El ejemplo (37) codifica una acción que se realiza en un futuro próximo.

35. Atjwèlman yo Ø ka kuwi.
Ahora 3PL.SBJ. PRS PROG correr
'Ellos están corriendo'
36. Denmen yo ka alé an vil
Mañana 3PL.SBJ. PROG ir LOC. ciudad
'Mañana ellos van a la ciudad'
37. Yè mwen té ka lavé
Ayer 1SG.SBJ COMPL PROG lavar
'Ayer yo estaba lavando'

Además, la marca con forma de morfema progresivo **ka** codifica en ciertos contextos el aspecto habitual como mostramos en los ejemplos 38 y 39:

38. Ou ka dinen ici a
2SG.SBJ PROG cenar aquí
'Tú cenas habitualmente aquí'
39. Tou lé swè ou ka bwè wonm
Cada noche 2SG.SBJ PROG beber ron
'Cada noche tomas ron/alcohol'

El morfema **té** en el criollo santalucense expresa, según Bickerton (1975), el tiempo que expresa el rasgo [+anterior]. Es decir, en ciertos contextos, el morfema **té** transmite una noción de pasado con respecto al tiempo presente y codifica un concepto de pasado con referencia a un marco de tiempo pasado ya previamente establecido pasado. Sin embargo, esta forma **té** puede codificar el aspecto completivo, ya que aparece en los contextos del presente, pasado y futuro como acción acabada. Los siguientes ejemplos demuestran la marca del morfema **té** en los dos distintos predicados.

40. Yè mwen Ø té volè lajan an
Ayer 1SG.SBJ PST COMPL robar dinero DET.DEF
'Ayer robé/ había robado el dinero'
41. Lè i Ø wivé mwen Ø té ka nétwayé
Cuando 3SG.SBJ PST llegar 1SG.SBJ PST COMPL PROG limpiar
'Cuando llegó yo estaba limpiando/había estado limpiando'
42. Jodi a mwen Ø té ka dòmi lè ou Ø wivé
Hoy 1SG.SBJ PST COMPL PROG dormir cuando 2SG.SBJ PST llegar
'Hoy yo había estado durmiendo cuando llegaste'

El morfema **kay** del *kwéyol* aporta información significativa sobre el TMA. Esta forma **kay** marca el *irrealis*, una noción modal que indica las acciones que no han sucedido, es decir, expresa futuro o condicional. El *irrealis* se expresa en los siguientes ejemplos:

43. Nou kay palé avec pwincipal la
1PL.SBJ **IRR** hablar con directora DET.DEF
'Hablares con la directora'
44. Mwen kay vini si mwen Ø ni tan
1SG.SBJ **IRR** venir si 1SG.SBJ PRS tener tiempo
'Vendré si tengo tiempo'
45. Denmen i te kay wousi lanmowi mé i pa ni
Mañana 3SG.SBJ COMPL **IRR** guisar bacalao pero 3SG.SBJ NEG tener
'Mañana él/ella habría guisado bacalao, pero no tiene'

Como se ha visto en los casos anteriores, el *kwéyòl* marca el TMA por morfemas libres. De acuerdo con esto, para poder explicar este fenómeno en su totalidad hay que tomar en cuenta los contextos relevantes como aquellos en los que el tiempo no está tan bien definido, como ejemplificamos más arriba.

CONCLUSIONES

En este artículo hemos puesto en perspectiva los factores sociohistóricos y, específicamente lingüísticos, que condicionan la lengua *kwéyòl* como el criollo más extendido en la isla caribeña de Santa Lucía.

El *kwéyòl* es hablado por una gran mayoría de la población santalucense. La comunidad de habla usa esta lengua no solo para la comunicación cotidiana, sino también en medios culturales y educativos; de ahí el acercamiento que, desde el descriptivismo lingüístico, varios autores han tenido en este sistema. De acuerdo con lo anterior, la fonología mínima y los aspectos gramaticales que aquí hemos expuesto señalan que la LCSL tiene una estructura propia y es esencialmente independiente del francés.

Así pues, desde los aspectos formales y funcionales presentados en este artículo llamamos la atención hacia los vacíos descriptivos y teóricos que los estudios sobre la LCSL han apuntado y examinado. En este sentido, nuestra propuesta de análisis da cuenta y ejemplifica aquellas propiedades esenciales que caracterizan los patrones fónicos y gramaticales prominentes que identifican el *kwéyòl* como lengua criolla.

REFERENCIAS

- ARENDS, J.; PIETER, M.; NORVAL, S. (EDS.) (1995). *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- BICKERTON, D. (1975). *Dynamics of a Creole System*, Cambridge University Press.
- BREEN, H. (1844). *St. Lucia: Historical, Statistical and Descriptive*. London: Longman, Brown, Green and Longmans.
- BURQUEST, D. (2009). *Análisis fonológico: un planteamiento funcional*. Recuperado en diciembre de 2020 de http://www01.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest_AnalisisFonologico_52264.pdf?ga=GA1.2.1249100017.1532541423
- CADETTE-BLASSE, A. (2008). *Vers une didactique du francais adaptée au contexte de Sainte-Lucie*. En CHAUDENSON, ROBERT, *Didactique du francais en milieux créolophones. Outils pédagogiques et formation des maîtres*. Organisation internationale de la Francophonie, L'Harmattan. París: 203 -215.
- CARRINGTON, L. (1984). *St. Lucia Creole. A descriptive Analysis of its Phonology and Morphosyntax*, Kreolische Bibliothek, Vol.6, Hambourg, Helmut Buske.
- CHAUDENSON, R. (2008). *Didactique du francais en milieux créolophones. Outils pédagogiques et formation des maîtres*. Organisation internationale de la Francophonie, L'Harmattan. París.
- DALPHINIS, M. (1985). *Caribbean and African Languages: Social History, Language, Literature and Education*. London: Karia Press.
- Datos de población de Santa Lucía en: https://web.archive.org/web/20131006192056/http://204.188.173.139:9090/stats/images/publications/Statistical_Digest_2011.pdf

- Datos de Santa Lucía en: https://www.worldstatesmen.org/Saint_Lucia.html
- Tratado de París recuperado en: <http://www.law.ou.edu/hist/paris.html>
- DE CAMP, D. (1971a). Introduction: The Study of Pidgins and Creole Languages. En HYMES (ED), *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge, Cambridge University Press: 13-39.
- DE CAMP, D. (1971b). Towards a generative analysis of a post-creole speech continuum. En: HYMES, DELL (ED.) *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FRANK, D. B. (jun. 17, 2007a). Sources of St Lucia Creole Vocal. Conferencia de The Society for Pidgin and Creole Linguistics. University of Amsterdam.
- FRANK, D. B. (2007b). We Don't Speak a Real Language: Creoles as Misunderstood and Endangered Languages. Paper presented at a *Symposium on Endangered Languages at the National Museum of Language* in College Park, MD. Disponible en línea www.saintluciancreole.org/workpapers/creoles_as_misunderstood.pdf.
- FRANK, D., CROSBIE, C. (1999) (COMP.) *Mannyè ou sa li èk ékwi Kwéyòl*. SIL.
- GARCÍA LEÓN, E. J. (2014). Una visión global de las lenguas criollas: perspectivas y retos de la criollística. *Folios*, No. 39, Primer semestre de 2014: 51-14
- JOHN, Z. (2015). *El sistema vocálico de la lengua criolla hablada en Santa Lucía*. Tesis de maestría (ICR inédita). Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa (México). <http://tesiuami.izt.uam.mx/uam/aspuam/presentatesis.php?recno=16926&docs=UAMI16926.pdf>
- LASTRA, Y. (1997). Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción. El Colegio de México.
- LOUSY, P. (2009). Interfacing with Kwéyòl Speakers: The case for Standisation. Feature Address delivered at the Folk Research Centre's. *Symposium Creole Heritage Month*.
- MARTÍNEZ GORDO, I. (2002). Rebelión lingüística ante la marginalidad. El créole haitiano en Cuba. En: *Romanische Sprachen in America*. Frankfurt am Main: Peter Lang, Alemania: 333-338.
- MARTÍNEZ, L., GERMAN, C. Y ÁLVAREZ MALDONADO, C.A. (2016). Deapenca: publicación sobre la historia y la cultura de Santa Lucía, Boaco. Tesis de licenciatura, Universidad Centroamericana. Consultado en <http://repositorio.uca.edu.ni/id/eprint/4353>
- MONTES DE OCA, M. (29 de enero de 2021). ¿Qué son las lenguas pidgins y criollas? En: *Algarabía, El Financiero*. México.
- NARANJO OROVIO, C. (2014). *Las Antillas hispánicas y británicas*. El Colegio de México.
- NIKIEMA Y BHATT (2005). R diphthongs in French lexifier creoles: Evidence from Hatian, *Toronto Working Papers in Linguistics*, 24: 49-52.
- PATINO ROSSELLI, C. (2002). Historia y sociedad en la Génesis de las lenguas criollas, *Revista de Estudios Sociales* [En línea]. Publicado el 01 octubre 2002, URL: <http://journals.openedition.org/revestudsoc/26975>
- SALDIVIA JARA, A. (2018). Análisis fonético-fonológico segmental del criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción. Tesis de Maestría en Lingüística aplicada, Universidad de Concepción, Chile.

- SANTANA CEPERO, E. (2009). Caracterización sociolingüística de una lengua criolla: el kwéyòl de la isla caribeña de Santa Lucía. Ponencia presentada en *X Seminario Internacional de Verano Caribe: Economía, Política y Sociedad*. Chetumal, UQROO. México.
- SANTANA CEPERO, E., MARTÍNEZ GORDO, I. (2013). Contexto sociolingüístico del kweyól hablado en Santa Lucía. Preliminares. *Anuario L/L (Serie de Lingüística)*, No. 40-44. Instituto de Literatura y Lingüística «J. Antonio Portuondo Valdor», La Habana: 10- 27.
- TOYNBEE, M. W. (1969). A visitor's guide to St. Lucia Patois, including quick phrases, basic grammar, 400-word vocabulary, 28 old-time prover. Consultar en: <https://es.scribd.com/document/104108863/Toynbee-MW-Visitor-s-Guide-St-Lucian>

DATOS DE LAS AUTORAS

Elizabeth Santana Cepero. Máster y Profesora Titular del Departamento de Filosofía en la División de Ciencias Sociales y Humanidades, Universidad Autónoma Metropolitana- Iztapalapa, México. Líneas de interés: fonética, fonética instrumental, fonología y estudios fónicos del español y de lenguas criollas del Caribe.

Zenith Lana R. John. Máster en Humanidades, por la Universidad Autónoma Metropolitana- Iztapalapa, México. Profesora del Colegio Comunitario Sir Arthur Lewis, Santa Lucía. Líneas de interés: fonética, fonética instrumental, fonología y estudios fónicos y gramaticales de la lengua criolla santalucense.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: SANTANA, E.; JOHN, Z. L. (2023). La lengua criolla hablada en Santa Lucía: sociolingüística, fonología y gramática. *Islas*, 65(204): e1257.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>